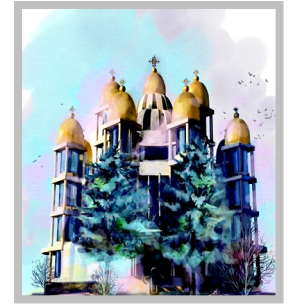




Українська Греко-Католицька Парафія
Св. Йосифа Обручника
St. Joseph the Betrothed
 Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
 www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
 Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

THE FEAST OF THE NATIVITY OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD

From the book "Know Your Rite" by Julian Katrij

The Church does not have the custom of celebrating the earthly birthday of the Saints of God, but rather celebrates their heavenly birthday, that is, the day of their death which for them, is the beginning of eternal life. She does make exception, however, for the two greatest Saints in the Church – the most Pure Virgin Mary and St. John the Baptist. We celebrate not only their heavenly birth, but also their birth on earth.

One of the great feasts we celebrate at the beginning of the Liturgical Year is the feast of the Nativity of the most Holy Mother of God (Theotokos). As is evident from the words of the troparion of this festival, it is a joyful and significant feast. It is joyful because it is the birthday of the Mother of God, the Queen of Heaven and earth. It is significant because it places before our eyes the great truth of our holy faith concerning the Divine Motherhood of the most Pure Virgin Mary, from whom "shone forth the Sun of Justice, Christ our God." The morning star has risen, therefore, the rising of the sun is not far off. The sublime name of the feast given in our liturgical books also indicates the great significance of this feast: "The Nativity of our most Holy Queen, the Mother of God and ever-Virgin Mary".

What is the basis for the institution of this feast? What is its history and its significance?

**THE NATIVITY OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD —
 A DAY OF UNIVERSAL JOY**

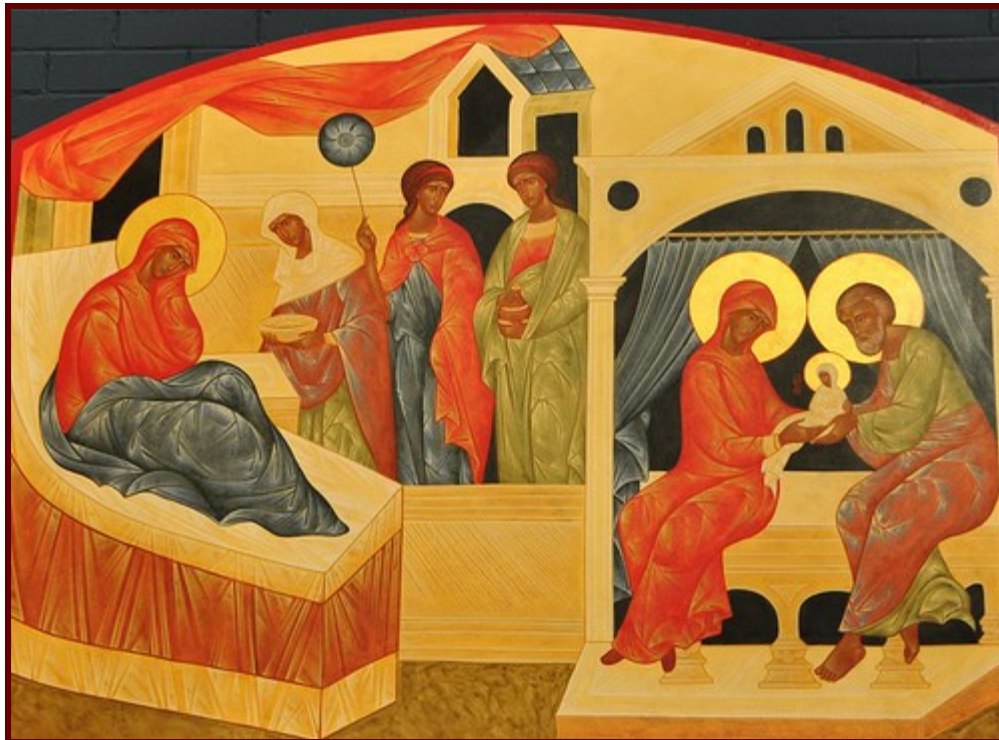
The birth of Mary, who was to become the Mother of God, was a singular source of joy for her parents – Joachim and Anna, for heaven, for earth, and for all creation.

ПРАЗНИК РІЗДВА ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

З книги Юліяна Катрія "Пізнай свій обряд"

Церква не має звичаю святкувати день народження святих на землі, але їхній день народження для неба — день смерті. Виняток становлять двоє найбільших святих у Церкві: Пречиста Діва Марія і святий Йоан Хреститель. Ми святкуємо не тільки їхнє небесне, але й земне різдво.

Один з великих празників, що стоїть на початку



нашого церковного року це празник Різдва Пресвятої Богородиці. Як видно зі слів тропаря празника, то це свято особливо радісне і важливе. Радісне, бо це день народження Божої Матері і

Владичиці неба й землі. Важливе, бо доводить велику правду святої віри у богоматеринство Пречистої Диви Марії, з якої "засіяло Сонце Правди, Христос Бог наш". Вже зійшла рання зірка, тож і схід сонця недалекий. На велике значення цього празника вказує і його велична назва в наших богослужбових книгах: "Різдво Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії".

На чому базується встановлення цього празника? Яка його історія та значення?

РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ — ДЕНЬ ВСЕСВІТНЬОЇ РАДОСТІ

The spiritual joy occasioned by this feast of the Nativity of the Mother of God has been stressed by various Fathers of the Church. St. Andrew of Crete, in his longer sermon on this feast, extols the Most Holy Mother of God as the one in whom all the prophecies and prefigurements of the Old Testament were fulfilled fittingly, extolling her with the most sublime titles of praise, he summons all to share in this joy — heaven, earth, the sea and every creature; finally, he concludes with the words: "For today a child is born, from whom we have received salvation, Christ God and Word, who, having come, abides with us forever." St. John Damascene in a sermon for this day says: "The day of the Nativity of the Mother of God is a day of universal joy for, through the Mother of God, the entire human race was renewed and the sorrow of the first mother, Eve, was transformed into joy.

The divine services of this day are filled with joyful melodies, almost as though we were celebrating the Nativity of our Lord or his glorious Resurrection. The principal motives underlying this joy are the end of the childlessness of the holy Joachim and Anna, the beginning of our salvation, the most wonderful dignity of Divine Motherhood bestowed on Mary, the unique role and significance of the Mother of God in the work of the redemption of the human race.

The first to rejoice at Mary's Nativity are her parents. In the sticheras of the Aposticha in the Small Vespers service, the Church cries out to them: "Rejoice, O Joachim and Anna, rejoice, for from a barren woman is born the Cause of our joy and salvation."

The angels and all the faithful also rejoice at Mary's Nativity: "To Your honorable Nativity, O Most Holy and Pure Virgin," we sing in the Small Vespers service in the sticheras at Psalm 137, "The multitude of angels in heaven and the human race on earth are singing praises, for you became the Mother of the Creator of all, Jesus our God. While imploring Him, do not cease praying for us, who after God place our hope in you, O Mother of God, ever praised and Immaculate."

All the Saints of both the Old and the New Testaments share in this joy: "Renew yourself, O Adam," says the Exapostilarion of the Matins service, "be happy, O Eve, rejoice you prophets together with the Apostles and the righteous, for today the universal joy of the angels and men has shone forth from the righteous Joachim and Anna: The Mother of God, Mary."

Finally, the Church calls upon the faithful to pay due veneration to the Mother of God: "Come, all you faithful, let us hasten to the Virgin, for she is born, who even before her conception was destined to be the Mother of our God. She is the vessel of virginity, flowering rod of Aaron from the stem of Jesse, proclaimed by the prophets, and the child of Joachim and Anna. She is born; and through her the world is renewed, and the church is clothed in splendor. She is the holy temple, where God abides, a virgin vessel, a royal chamber, in which the wondrous mystery of the marvelous union of the two natures of Christ is accomplished. By paying worship to him let us praise the All Pure Virgin."

Прихід на світ тієї, що мала бути Божою Матір'ю, є особливим джерелом радості для її батьків, Йоакима й Анни, для неба, для землі і всього створіння. Цю духовну радість з Різдва Богородиці підкреслюють різні святі Отці. Святий Андрій Критський у своїй проповіді на цей празник величає Пресвяту Богоматір як ту, через яку сповнилися всі пророцтва і прообрази Старого Завіту. І гідно звеличивши її найкращими похвальними титулами, він взиває до участі в радості небо, землю, море і всяке створіння та закінчує словами: "Бо сьогодні родилася дитина, від якої спасення Христос Бог і Слово, який був і приходючи перебуває на віки". А святий Йоан Дамаскин у проповіді цього дня каже: "День Різдва Богородиці є днем всесвітньої радості, бо через Богородицю увесь людський рід оновився і смуток праматері Єви перемінився у радість".

Так і богослуження цього дня повні радісних тонів, наче б це було Христове Різдва або Його світле Воскресення. Головні мотиви цієї радості — це кінець бездітності праведних Йоакима й Анни, початок нашого спасення, предивна гідність богоматеринства, особлива роль і значення Богородиці в ділі спасення людського роду.

З Різдва Пречистої Діви Марії найперше радіють її батьки. На стихирах Стиховні малої вечірні Церква закликає їх: "Радійте, Йоакиме й Анно, радійте, бо від неплідної родиться Причина нашої радості і спасення".

З Різдва Богородиці радіють ангели й люди: "Всечесне твоє Різдва, Пресвята Діво чиста, — співаємо на "Господи возвах" малої вечірні, — множество ангелів на небі і людський рід на землі славить, бо ти стала Матір'ю Творця всіх Христа Бога. Того благаючи, не переставай молитися за нас, що на тебе по Бозі надію покладаємо, Богородице Всехвальна і Непорочна".

У цій радості беруть участь усі святі Старого й Нового Завітів: "Обновися, Адаме, — каже світилен утрени, — веселися, Єво, радійте пророки з апостолами і праведними, бо сьогодні загальна радість ангелів і людей засіяла від праведних Йоакима й Анни: Богородиця Марія".

Укінці Церква закликає всіх вірних на Стиховні вечірні, щоб віддали належну честь Божій Матері: "Прийдіть усі вірні і прибіжімо до Дитини, бо родиться та, що ще перед зачаттям своїм вибрана на Матір Бога нашого. Вона це посуд дівства, розцвілий жезл Арона з кореня Ессея, проповідана пророками і плід праведних Йоакима й Анни. Вона родиться і з нею світ оновлюється. Вона родиться і Церква у свою велич одягається. Вона — храм святий, що містить Божество, дівственний посуд, царська світлиця, в якій доконалося дивне таїнство невисказаної злуки природ об'єднаних у Христі. Віддаючи честь Йому, оспівуємо Різдва всенепорочної Діви".

WORSHIP OF THE WHOLE PERSON — THE IMPORTANCE OF INCENSE

By Matthew Kenenitz

There is a certain two-sidedness to every human person. We call these two aspects of our existence “soul” and “body”. Without a body, we would be angels; without a spirit, we would simply be animals. We need both to be human, for, in reality, the two are not separated, except by death. To worship our Creator, the human person must offer his/her whole being: body and soul. Throughout history, there has been a kind of tension in the importance placed on each. Today in Western civilization, there seems to be more of an emphasis on our spiritual worship of God.

Many Western denominations prefer simple, stark churches, with no ornamentation to distract the spirit. The services are very simple, and consist of hymns and preaching designed to reach the intellect, but there is no appeal to the senses of the body. No church has gone to the extreme of totally quiet and mental worship together in the presence of God, but there is an opinion that only the human soul is involved in religion. With this opinion, the goal of religion becomes the stifling of the influence of the body. However, this could never become the teaching of the Church, for we are faced with one undeniable fact – God has become fully Man, both body and soul, in his Son, our Lord Jesus Christ. God, then, cannot hate the human body, for He came to save us from death and to give us the gift of Resurrection.

The Ukrainian Church has developed a worship style that involves the whole human person, both body and soul. Many of the theologians have written beautiful hymns and prayers to express our relationship with God. Holy Musicians have often set these words to music to appeal to our sense of hearing and to allow our prayer to be a giving of even more of ourselves. The Liturgy also appeals to our sense of sight by the beautiful decoration of the temple, particularly by the use of icons that are sometimes described as “a theology in color.” Our sense of smell is elevated by the sweet fragrance of incense, so that entering the place of worship is like going into a new world purified from evil. Finally, our sense of taste is satisfied by the Lord Himself, Who has given us his body and blood as food and drink for our souls and bodies, so that we can sing “Taste and see how good the Lord is” (Psalm 33:9). The Holy Apostle Paul wrote, “Christ gave himself for us as an offering to God, a gift of pleasing fragrance” (Eph

ЗВЕЛИЧЕННЯ ЦІЛОЇ ЛЮДИНИ І ЗНАЧЕННЯ ЛАДАНА

Матвії Кененіц

У кожній людині безперечно існують дві іпостасі. Ми називаємо їх “душа” і “тіло”. Без тілесної оболонки ми би були ангелами, без душі – просто тваринами. Для того, щоб бути людьми, нам потрібні дві частини цілого, бо, фактично, вони – нероздільні аж до смерті.

Щоби величати нашого Творця, людина мусить віддати себе цілу – і тіло, і душу. Сьогодні, так видається, що у західній культурі більше уваги відводиться духовному звеличванню Господа.

Тому багато західних релігійних згромаджень надають перевагу простим, ‘голим’ церквам - без оздоб чи прикрас, щоби не відволікати душу. Богослужіння у них є спрощеними і складаються з псалмів і проповідей, що в основному орієнтовані на сприйняття розумом, де немає місця нашим відчуттям. Ще жодна церква не впала у таку крайність, щоби молитися у присутності Бога у повній тиші лише розумом; проте в релігії існує інша крайня думка, що у молитві бере участь лише душа. Якщо слідувати цій теорії, то метою релігії стає стримування себе від впливу тіла.

Проте, такий підхід ніколи не ляже в основу церковного вчення, тому що тоді ми зіштовхуємося із незаперечним фактом – Бог став чоловіком з тілом і душею, воплотившись у своєму Синові, Ісусові Христі. У такому випадку, Бог не може ненавидіти людське тіло, бо він прийшов спасти нас від смерті і дарувати нам дар Воскресіння.

Українська церква вдосконалила величання Господа таким чином, що у молитві бере участь ціла людина – її душа і тіло. Багато богословів написали прекрасні псалми і молитви, які виражають наш зв'язок з Богом. Святі музиканти поклали ці слова на музику, щоб звернутися до наших відчуттів і ще більше присвятити себе Богові у молитві. Літургія також апелює до нашого зорового відчуття, коли ми бачимо прекрасно оздоблені храми, а особливо ікони, яких деколи називають “теологією в кольорах”. Наше відчуття запаху посилюється, коли солодкий дим ладану розноситься церквою і ми наче вступаємо у новий світ, очищений від гріха. Насамкінець, ми повністю втамовуємо наші смакові відчуття тим, хто віддав своє тіло і кров, тобто Самим Господом, отримуючи їжу і пиття для душі і тіла, як співається у Псалмі 33:9: “Скуштуйте й побачте, який



5:2).

Incense has been used as a part of our worship of God from the most ancient times.

In return for his great gifts to us, we pray in the Divine Liturgy that God may receive our gifts “unto an aroma of spiritual fragrance.” Today, there is a tendency to minimize the importance of incense, as if it were a symbol of the past, though we still use fragrances such as lotions and perfumes (sometimes quite liberally) on our own bodies. Incense, however, is one of the strongest symbols of union with God.

Incense is a symbol with many dimensions. At the beginning of the Divine Liturgy, it signifies purification. The place of worship, the church, becomes something new through the fragrance that is spread throughout it. This is why, at the first incensing, the deacon (or priest in the deacon’s absence) even goes around the nave, incensing the icons in order to fill the whole space with a new reality. On the human level, incense only masks odors, such as in the Old Testament temple where animal sacrifices would lay on the altar for a week, but, on the spiritual level, we are reminded that God is in our midst through the smoke and sweet aroma. This is recalled to us in the Old Testament when Moses built a place of worship, a dwelling for the Lord in the desert, “the cloud covered the meeting tent and the glory of the Lord filled the Dwelling” (Exodus 40:34).

Incense is also a sign of honor given to another. In ancient times, it was always used in the presence of the emperor. We do not offer this honor to our royalty anymore, but we still offer honor to Christ the King, who is present among us on the throne of His Altar, in His image in the icons, in His word in the Gospel, and in His true presence in the Divine Eucharist.

Incense is also a sign of our prayer ascending to God. It is a double sign, that God receives our prayer, for the incense ascends, and that God is pleased with our prayer, because of the fragrance of our offering. The Book of Revelation describes incense on this way: “The elder (priests) were holding vessels of gold filled with aromatic spices, which were the prayers of God’s holy people” (5:8). Incense is especially offered as we pray for the deceased as a sign of our fervent intercession in their behalf.

To experience the fullness of worship, we must engage all of our senses as we worship our Creator. The use of our body in conjunction with our spirit while worshiping in church only enhances our faith experience and allows us to use everything that God has given us to give him praise and honor. ♦

добрий Господь». Святий Апостол Павло писав: “і поводьтеся в любові, як і Христос поллюбив вас, і видав за нас Самого Себе, як дар і жертву Богові на приємні пахощі.” (До Еф 5:2).

Ладан у нашій церкві використовується ще з прадавніх часів. У знак подяки за божественну благодать, під час Літургії ми молимося, щоб Бог наш міг прийняти наші дари як “приємний запах духовний”. Сьогодні існує тенденція мінімізувати використання ладану під час літургії, як пережиток старого, хоча ми самі часто використовуємо парфуми і лосьйони на собі (деколи аж надто ліберально). Проте, ладан є чи не найсильнішим символом єдності з Богом.

Ладан – символ з багатьма значеннями. На початку Літургії він знаменує очищення. Церква стає чимось незбагненно новим через той запах, що розходитьсЯ в повітрі. Ось чому, під час першого кадіння, диякон (а за його відсутності – священник) іде навколо іконостасу і кадить на ікони та усіх присутніх в храмі, ніби наповнюючи все новим змістом. З погляду людського, ладан допомагав маскувати неприємні запахи ще з часів Старого Завіту, коли люди приносили тварин в жертву і вони лежали на вівтарі тижнями, але з духовної точки зору, ми можемо відчувати присутність Бога через солодкий запах диму. Це нам пригадує про той час у Старому Завіті, коли Мойсей збудував храм для молитви, дім Господа у пустелі “Тоді хмара вкрила намет зборів, і слава Господня сповнила храмину” (Книга Виходу 40:34).

Ладан є також виявом пошани одних до інших. У стародавні часи його завжди використовували у присутності імператора. Зараз ми вже не обдаровуємо наших королів такою честю, але ми шануємо нашого Царя Христа, який є присутній серед нас на престолі, його Образ є на іконах, Його слово – у Євангелії, і Його істинна присутність під час Пресвятої Євхаристії.

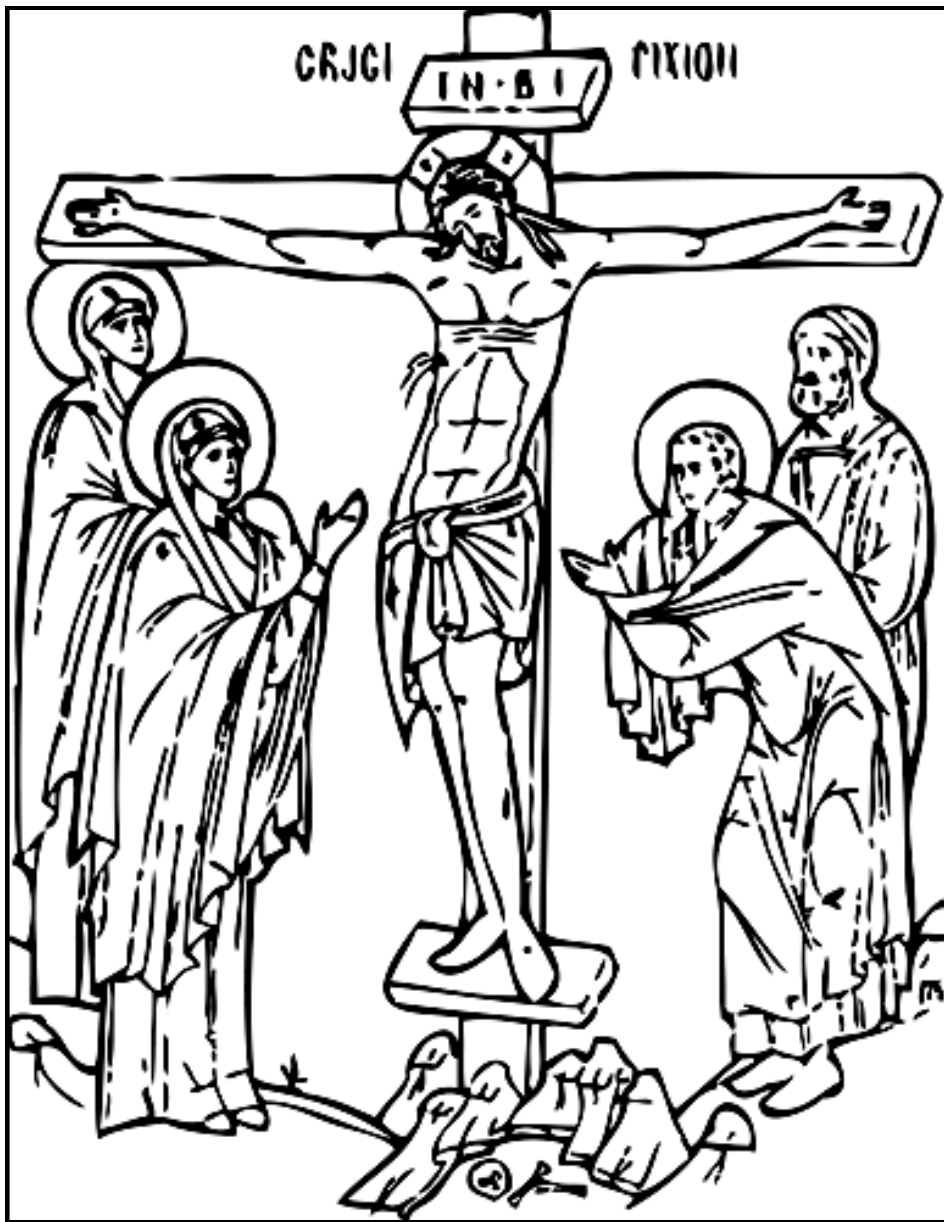
Ладан є також символом нашої молитви, що підіймається вгору до Господа. Він є подвійним знаком, адже знаменує нам, що Бог отримав нашу молитву, і що Господь тішиться нею через благодатний запах, що підіймається вгору. Книга Одрокровення описує ладан так: “І коли взяв книгу, чотири істоти і двадцять чотири старші впали перед Агнцем, маючи кожен гуслі і келехи золоті, повні тиміямом, що є молитви святих.” (Книга Одрокровення 5:8). Також, дуже часто ми використовуємо ладан при поминанні померлих, коли молимося я про заступництво для них.

Аби відчути повноту молитви ми повинні задіяти всі наші відчуття, коли звертаємося до Творця. Коли ми молимося тілом і душею у церкві, це тільки укріплює нашу віру і дає нам змогу користатися Божими дарами, щоб ми його оспівували і величали. ♦



Jesus our Lord said God loved the world very much. He loved it so much that he sent his only Son, Jesus. Why did he send Jesus? In this world, bad things happen. We don't want to do bad things, but sometimes we do. We need to be saved from this world where bad things happen. God wanted us to know that His Son Jesus can lead us to a better place. Jesus was crucified and died. He rose from the dead. When Jesus died, he opened the gates of heaven again. Now we can live forever with God. We can be saved from this world. If we stay close to Jesus in prayer, and if we go to church, and if we do what Jesus teaches us to do, we will live forever with him.

Наш Господь Ісус Христос сказав, що Бог понад усе любив цей світ. Він любив його так сильно, що послав свого єдиного Сина Ісуса. Чому Він це зробив? Адже у нашому світі трапляється багато поганих речей. Ми не хочемо робити погані речі, але деколи робимо їх. Бог хотів, щоб ми знали, що Його Син Ісус може привести нас у краще місце. Ісус розіп'яли і Він помер на хресті. А потім воскрес. Своєю смертю Ісус знову відкрив нам двері до раю. Тепер ми можемо вічно жити з Богом і стати спасеними у цьому світі. Якщо ми будемо близько до Ісуса у молитві, ходитимемо до церкви і робитимемо так, як вчить нас Христос, ми будемо з Ним назавжди.



WHAT DO YOU THINK?

1. Did you ever have something bad happen to you? What did you do? Did you ever do something that was bad? What did you do, then?
2. Even though we do wrong things sometimes, God loves us. In fact, this Gospel story tell us that He loves us so much that He sent someone for us to follow. Who did God send?
3. Why did God send His Son, Jesus?
4. When do we sing, "Christ is risen from the dead"?
5. When we celebrate Pascha, we are joyous because there is a kingdom where bad things don't happen. Jesus will save us from this world. We can live now and forever with God, because Jesus opened the gates of Heaven.

нас у краще місце. Ісус розіп'яли і Він помер на хресті. А потім воскрес. Своєю смертю Ісус знову відкрив нам двері до раю. Тепер ми можемо вічно жити з Богом і стати спасеними у цьому світі. Якщо ми будемо близько до Ісуса у молитві, ходитимемо до церкви і робитимемо так, як вчить нас Христос, ми будемо з Ним назавжди.

ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. Чи коли-небудь щось погане траплялося з вами? Що саме ви зробили? Чи робили погані вчинки? Що сталося потім?
2. Навіть якщо ми чинимо погано інколи, Бог все одно нас любить. Насправді, ця притча розповідає нам про те, як сильно Він нас любить, що послав когось, щоб нам допоміг. Кого Бог послав нам?
3. Чому Господь послав нам свого Сина Ісуса?
4. Коли ми співаємо "Христос воскрес із мертвих"?
5. Коли ми святкуємо Великдень, ми радіємо, тому що існує царство у якому нема зла. Ісус спасе нас. Ми тепер зможемо жити вічно з Господом, тому що Ісус відкрив ворота Раю.

INTENTIONS

SUN, SEP 8TH — NATIVITY OF THE MOST HOLY THEOTOKOS (G)

MARTYRS ADRIAN & NATALIA (J)

8:00 AM – Health and blessings for Swytnyk Family; Bohdan, Volodymyr, Yuriy, Iryna, Myroslav, Lyubomyr, Leonida

9:30 AM – Health for Dianka; Volodymyr; Blessings for daughter Bohdana (*Mama and Tato*);

11:30 AM – Health for Dr. George Podlusky; Serhiy, Maria, Vasyl, Nataalka, Andriy, Zenovia, Andriy, Maryana, Iryna, Olha; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon

MON, SEP 9TH — ANCESTORS OF GOD, JOACHIM & ANNA (G)

VENERABLE PIMEN (J)

9:00 AM — Health for Volodymyr; In memory: +Ihor Urban, 40th day (*I. Kocur*); +Maria

TUES, SEP 10TH — MARTYRS MENODORA, METRODORA & NYMPHODORA (G)

HIEROMARTYR AUGUSTINE OF HIPPO (J)

9:00 AM - Health for Volodymyr; In memory: +John Gural (*Helen Ehlers*); + Varvara, +Yevhen & +Sava Nykolaychuk (*A. Kutscherenko*)

WED, SEP 11TH — VENERABLE THEODORA OF ALEXANDRIA (G)

BEHEADING OF JOHN THE BAPTIST (J)

9:00 AM – Health for Volodymyr

THUR, SEP 12TH — HIEROMARTYR AUTONOMUS(G)

HIER ALEXANDER, JOHN & PAUL THE YOUNGER OF CONSTANTINOPLE (J)

9:00 AM – Health for Volodymyr; In memory: +Anna Pona (*Kathleen Pona*)

FRI, SEP 13TH — HIEROMARTYR CORNELIUS (G)

PLACING THE PRECIOUS SASH OF THE THEOTOKOS IN CALCOPRATEIA (J)

9:00 AM - Health for Volodymyr; In memory: +Stefania, +Yuriy, +Olha, +Kateryna, +Hanna, +Ivan, +Myroslava, +Emilia, +Tomir, +Beata, +Stefan (*L. Shevchyk*)

6:30 PM—**VESPERS**

SAT, SEP 14TH — EXALTATION OF THE HOLY CROSS (G)

VENERABLE SYMEON THE STYLITE, ECCLESIASTICAL NEW YEAR (J)

9:00 AM - Health for Vanessa, Volodymyr

In memory: +Joseph Hajduk; +Maria Sabetska (*Family*); +Yaroslav, +Stefania, +Natalia, +Oleksandr, +Elena, +Zoya, +Viktor, +Tamara, +Yevhenia, +Maria, +Nadiya, +Myroslav, +Petro, Bohdan, +Volodymyr, +Yulia, +Pavlo, +Stefania, +Ivan, +Viktor, +Halyna, +Yevdokia, +Hennadiy, +Oksana, +Sofia, +Lilia, +Bohdan, +Natalia, +Mykola

SUN, SEP 15TH — GREAT MARTYR NICETAS (G)

MARTYR MAMAS (J)

8:00 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish

9:30 AM – Health for Dianka, Volodymyr

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George Podlusky; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon



CANDLES FOR SEPTEMBER 2019

Memorial Candles

*In loving memory of Bohdan Durbak (*Family*)

* In loving memory of Mykhailo Chuchman (*Maria & Family*)

Perpetual Oil Lamp

*In loving memory of Anna Wizniak (*I Maksym*)

Lady of Hoshiw Shrine

* Available

* Available

Mother of God Shrine

* Available

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Health for the family Joseph & Virginia Moloczyj

* Available

Mother of God

* In loving memory of Luba (*Family*)

* Available

St. Joseph the Betrothed

* Available

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* Special health intention for Michael Kwas (*Emily D*)

* Available

Our Lady of Protection

* Available

* Available



KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk Daanya Bego, Yosyf M, Laura, Bohdan, Rosalee

THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$ 3,425.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$1,547.00 - DIOCESAN \$15.00 -
DEVELOPMENT FUND \$ 40.00 - UTILITIES \$ 60.00 - OTHER \$1,327.00
TOTAL \$ 6,414.00

ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА ІМЕНІ МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО

продовжує реєстрацію учнів (передшкілля -10 клас) на 2019-2020 навчальний рік у нашій парафіяльній канцелярії. Усім теперішнім і новим учням потрібно заповнити реєстраційну форму і заплатити внесок \$50, який не повертається. При реєстрації нових учнів просимо подати копію свідоцтва про народження дитини. Заняття тривають щосуботи з 9:00 год. ранку до 1:00 год. За детальною інформацією звертайтеся за телефоном: 773-625-4805.

САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

продовжує реєстрацію дітей віком від 3 до 5 років у нашій парафіяльній канцелярії. Садочок працює для дітей щодня, з понеділка по четвер, з 9:30 ранку до 1:00 по обіді. Початок занять — 9 вересня 2019 року. Детальну інформацію можна дізнатися, зателефонувавши до канцелярії: 773-625-4805

ШКОЛА ТАНЦЮ "ВИШИВАНКА"

оголошує набір для дітей таких вікових груп: підготовча (3-5 р.); молодша (6-9 р.); середня (10-14 р.); старша (від 15 р.). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-931-9144/773-931-9086 (Павло, Оксана)

ШКОЛА БОЙОВОГО ГОПАКА

проводить набір хлопчиків у молодшу і старшу групи. Заняття відбуваються щовівторка і щочетверга о 6:30 (молодша група) і 8:00 (старша група). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-954-4098/773-501-0566.

ШКОЛА МИСТЕЦТВ

При парафії св. Йосифа Обручника діє Школа Мистецтв, яка може запропонувати вашим дітям уроки гри на гітарі, скрипці, бандурі і фортепіано, уроки вокалу, а також образотворче мистецтво. Якщо Ви бажаєте зареєструвати Вашу дитину до Школи, звертайтеся за детальною інформацією до канцелярії за тел: 773-625-4805.

SPIRIT OF ST. JOSEPH

Please join us for a special luncheon after the next meeting of the Spirit of St. Joseph on Tuesday, September 17, 2019 at 11:30 am in the church hall.. Bingo will be played

FREE MONEY FOR OUR HEROES

Our Heroes get a donation every time a Hero card is purchased. Take a look at our selection—we have gas, grocery, movie, clothes, home improvement, iTunes, Amazon and many more! If we don't have a card in stock, we can order. This year we have raised over \$1,700 for our soldier heroes.

ГРОШІ ДЛЯ НАШИХ ГЕРОЇВ

Щоразу як хтось із Вас купує картки Героїв, усі гроші ідуть на потреби наших воїнів. Ми вам можемо запропонувати величезний вибір карток на бензин, продуктові закупи, кіно, одяг, ремонт, iTunes, Amazon і багато іншого! Якщо якоїсь картки нема в наявності, ми завжди можемо замовити. Цього року наш фонд заробив понад \$1,700 для наших героїв з продажу карток.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІСІО/GREAT VESPER, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a pre-nuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.



ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ
РОЗРАХОВУВАТИ
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!

Станьте членом
Кредитієки,
яка підтримує
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE
CHICAGO IL 60656
TEL 773-589-0077
FAX 773-589-0523
SELFRELIANCE.COM



	LOBBY	DRIVE-UP
MON	--	MON 9-6
TUE	9-8	TUE 9-8
WED	9-2	WED 9-6
THU	9-2	THU 9-6
FRI	9-8	FRI 9-8
SAT	9-1	SAT 9-1
SUN	9-1	SUN 9-1



5050 N. CUMBERLAND AVE.
NORRIDGE IL, 60706
DOLYNKA.COM
Volodymyr 773-600-2727
dolynka@gmail.com

phone: 708-547-5491



NATALIE ACEVEDO
773.368.0123
SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE
1706 W CHICAGO AVENUE
CHICAGO, IL 60622



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL
Phone: 773-469-9825



847-621-3399 x 3



Alexandra FOODS

Найкращі вареники
домашнього приготування в
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,
грибами задовільнять
бажання навіть
найвимогливіших гурманів.

773.282.3820

Laura Golub
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500
www.lauragolub.com

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



**EXCELLENCE
IN MOTION**
708-733-5483



Angel Smile Dental
Dr Vasyi Baranovsky
2352 S. Elmhurst Rd
Mount Prospect, IL 60056
(847) 621-2287

Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

Cumberland Chapels



FUNERAL HOME Family Owned and Operated:
8300 W. LAWRENCE AVE. Anthony J. Lupo, Sr. & Jr.
NORRIDGE, IL 60706 Peter M. Marino
708-456-8300 Louis A. Marino, Jr.
WWW.CUMBERLANDCHAPELS.COM

**Dobbenko
AGENCY**

INSURANCE

(773) 627-8892
iry4dv@gmail.com
insurance@dovbenko.com
dovbenko.com

2247 W. Chicago Avenue, Chicago, IL 60622
Phone: 773-235-8462 | Fax: 773-235-8464
ucef@ucef.org | www.ucef.org



**UKRAINIAN CATHOLIC
EDUCATION FOUNDATION**
Educating Leaders for Church and Society

MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical
services to Chicago for over 19 years!



CORB, Inc.



Запрошуємо до співпраці
водіїв та власників
у тракую компанію в Чикаго

(800)764-1832
(773)934-5972

Email: info@corbtrans.com

Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES
Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

Dr Victor Pavlych
General & Implant Dentistry

7064 W. Belmont Ave.
Suite 1
Chicago, IL 60634



COMPREHENSIVE DENTAL & IMPLANT CENTER

Phone: 773-840-0340
Fax: 773-257-7009
E-mail: info@CDcenters.com
www.CDcenters.com

4353 N Harlem ave
Norridge, Il

560 S Roselle Rd
Schaumburg, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

